

FORMATION DU NOMS DES PROFESSIONS EN FRANÇAIS ET EN INDONÉSIEN : ANALYSE CONTRASTIVE DE LA MORPHOLOGIE

¹Setia Rini, ²Yuliarti Mutiarsih

¹Universitas Halu Oleo, ²Universitas Pendidikan Indonesia - Indonésie

✉ ¹Setiarini99@yahoo.fr, ²tiqique_61@yahoo.com

RÉSUMÉ. Pour connaître les ressemblances et les contrastes morphologiques entre la langue indonésienne et française, nous effectuons donc une recherche qualitative. Cette recherche a certains problèmes proposés: 1) Quelles sont les ressemblances et les contrastes morphologiques entre la langue indonésienne et française dans la formation de vocabulaire du nom des professions? 2) Quel est le résultat obtenu selon l'analyse contrastive? En conséquence, selon la problématique proposée, nous avons des objectifs de recherche telles que pour connaître: 1) les ressemblances et les contrastes morphologiques entre la langue indonésienne et française dans la formation de vocabulaire du nom des professions et 2) le résultat de ces comparaisons selon l'analyse contrastive. Ainsi que la méthode utilisée dans cette recherche est la méthode qualitative descriptive en faisant l'analyse contrastive.

Mots-clés: *analyse contrastive, nom de profession indonésienne et française.*

INTRODUCTION

Il existe quatre parties importantes dans cette recherche, entre autre l'introduction, la méthode de recherche, les résultats et discussions et la conclusion. L'introduction se compose de l'arrière-plan, le contexte, la problématique, les objectifs et le cadre théorique utilisé.

Pour apprendre une langue, nous devons connaître et respecter les règles d'une langue pour que nous puissions mieux parler, malgré que nous ne soyons pas le locuteur natif de cette langue. Il est mieux que nous puissions diminuer les erreurs dans la pratique de la langue étrangère, soit à l'oral, soit à l'écrit. En conséquence, nous sommes capables de maîtriser les quatre compétences langagières telles que la compréhension orale, la production orale, la compréhension écrite, et la production écrite. Dans ce cas-là, nous allons parler de langue française comme la langue étrangère (FLE) et notre langue maternelle indonésienne au niveau morphologique, spécifiquement la formation de vocabulaire du nom de profession. Alors, quelle est la définition de la morphologie? Cuq (2003) explique que "La morphologie est la partie de la linguistique qui a pour objet l'étude de la forme et de la construction des morphèmes."

Particulièrement, dans cette recherche, nous allons seulement proposer la morphologie comme l'une des composantes d'une langue, spécifiquement la morphologie dans la formation de vocabulaire du nom de profession en français et en indonésien. Dans notre pensée, c'est une chose importante à faire parce que la morphologie indonésienne et celle de français sont très différentes. Nous allons donc faire l'analyse morphologique entre ces deux langues. En indonésien, il y a beaucoup d'affixes qui peuvent former le vocabulaire. Par exemple le mot *penyanyi* en indonésien se compose de la base du mot *nyanyiet* le préfixe *pe-*, alors qu'en français *penyanyi* est *chanteur* ou *chanteuse* qui se compose de la base du mot *chanter* et le suffixe *-eur* ou *-euse*. Ces formations de mot indiquent les similarités et aussi les différences au niveau morphologique en indonésien et en français. Les différences trouvées sont permises d'influencer des fautes aux apprenants

pour apprendre le français comme langue étrangère. Au contraire, les similarités sont possibles de faciliter les apprenants apprennent le français. Comme dit Lado (1957, cité dans Ozçelik, 2012, p. 115) "La similitude entre les structures de deux langues facilite l'apprentissage alors que leur différence tend à le rendre difficile dans la mesure où l'apprenant doit modifier une habitude enracinée dans son comportement verbal."

En conséquence, nous allons analyser la formation du nom des professions entre ces deux langues par l'analyse contrastive. Cette analyse est une branche de la linguistique appliquée et elle a des objectifs pour ressortir les similarités et les différences entre deux langues ou plus. De plus, le résultat obtenu selon cette analyse peut être un fondement pour diminuer et résoudre les difficultés des apprenants du FLE surtout à la morphologie.

Cette recherche ne se concentre qu'à la formation du nom des professions entre la langue indonésienne comme langue maternelle et la langue française comme langue étrangère. Nous allons collecter le nom des professions entre ces deux langues et nous allons les analyser par l'analyse contrastive. Après avoir analysé et obtenu le résultat final, nous allons prendre la conclusion. S'il y a la difficulté ou le problème trouvé, nous allons essayer de trouver et de donner les solutions possibles.

Selon les explications au-dessus, nous proposons alors la problématique de recherche telle que: (1) Quels sont les ressemblances et les contrastes morphologiques entre la formation de vocabulaire du nom des professions en indonésien et en français?; et (2) Quel est le résultat obtenu selon l'analyse contrastive?

Nous référant à la problématique de cette recherche, les objectifs de notre recherche sont de connaître: (1) Les ressemblances et les contrastes morphologiques entre la langue indonésienne et la langue française dans la formation de vocabulaire du nom de profession ; et (2) Le résultat obtenu selon l'analyse contrastive.

Pour supporter la recherche, nous utilisons certaines théories importantes sur la morphologie et l'analyse contrastive.

"Quand on parle de morphologie, on pense à la structure interne des mots, à leur forme ; «mor- pho-» et «-logie» pour se référer à la science, à l'étude des formes," (Ferraris, p. 2). En outre, Huot (2010, p. 8, cité dans Lapert, 2008, p. 15) explique que "La morphologie consiste en l'étude de "la forme des mots, dans leurs différents emplois et constructions, et de la part d'interprétation liée à cette même forme".

Elle appartient aux champs de la linguistique descriptive, au même titre que la phonologie (étude des unités sonores de la langue), de la syntaxe (étude de la construction des groupes de mots et des phrases) et de la sémantique (étude de l'interprétation des unités lexicales et des phrases), (Lapert, 2008, p. 15).

De plus, Cuq (2003, p. 170) constate que "La morphologie comme la partie de la linguistique qui a pour objet l'étude de la forme et de la construction des morphèmes". Alors que, Brethes (2010, p. 5) ajoute que "La morphologie est l'étude de la structure interne des mots. Elle permet de comprendre les principes qui contraignent et spécifient cette structure et de les décrire le plus économiquement possible". Selon ces définitions, nous pouvons donc conclure que la morphologie est une partie de la linguistique qui s'occupe la construction des mots ou des morphèmes.

Alors qu'est-ce un morphème? "Morphème est une forme minimum douée de sens, on peut dire c'est un mot ou un élément", (Rey, 2011, p. 470). De plus, Lapert (2008, p. 15) ajoute que "Le morphème représente l'unité de base de la morphologie: il s'agit de l'unité minimale significative appartenant au système de la langue." Dans l'autre côté, Colland (2009, p. 7, cité dans Brèthes & Bogliotti, 2012, p. 1538) explique que:

Un morphème est un signe linguistique qui peut être doté aussi bien d'un contenu lexical que d'un contenu grammatical. Il est minimal car il ne peut être segmenté en unités significatives plus petites. Par exemple, la préposition « à », la conjonction « que », le suffixe « -ier » dans « poirier », l'adjectif « grand » ou le nom « enfant » sont des morphèmes.

En conséquence, selon ces explications, nous pouvons conclure que le morphème est l'unité de base de la morphologie, l'unité minimale qui a de sens. Par exemple, dans les mots suivants « acheteur, danseur, vendeur, chanteur ». La forme *-eur* dans ces mots, signifie « une personne qui fait l'action indiquée par le verbe ». Cette unité de forme et de sens se trouve dans ces deux contextes. Il s'agit donc d'un morphème. En revanche, dans le mot « fleur », la forme *-eur* n'a pas de sens. Seule la suite totale *fleur* signifie quelque chose. *-eur* n'est donc pas un morphème dans le mot « fleur ».

En outre, il y a deux types de morphèmes, ce sont le morphème libre et le morphème lié. "Un morphème est défini comme libre s'il a une existence comme unité autonome. Ainsi *marginalité* est composé d'une base libre *marginal*, alors que *précaire* est constitué d'une base liée *précar*. Les affixes flexionnels et dérivationnels sont toujours des morphèmes liés," Brethes (2010, p. 6).

Par conséquent, les mots mentionnés précédents comme « acheteur, danseur, vendeur, chanteur » sont constitués par une base d'un verbe « acheter, danser, vendre, chanter » avec une base liée les suffixes *-eur*.

Il y a deux types de la morphologie y compris la morphologie flexionnelle et la morphologie dérivationnelle. Lapert (2008, p. 17-18) explique que:

La morphologie flexionnelle s'intéresse à la morphosyntaxe, c'est-à-dire aux variations formelles des mots selon leur fonction dans la phrase. La conjugaison et la déclinaison représentent ses deux domaines de prédilection puisque producteurs de marques grammaticales telles que le genre, le nombre, le mode, le temps et les personnes... La morphologie dérivationnelle s'intéresse à la construction des mots au moyen des affixes dérivationnels. Les mots dérivés sont constitués d'un radical et d'un ou plusieurs affixes dérivationnels (préfixes et suffixes).

Ensuite, Cuq (2003, p. 170) ajoute que:

La morphologie dérivationnelle qui décrit les phénomènes d'affixation (préfixation et suffixation) et la composition, entraînant la création de nouvelles unités lexicales; la morphologie flexionnelle qui se situe du côté de la morphosyntaxe, concerne: 1) La variation en genre en nombre de l'adjectif et du substantif, appelée traditionnellement la flexion nominale; 2) La variation en personne, temps, mode, et aspect des verbes, appelée traditionnellement la flexion verbale.

En d'autre part, Brethes (2010, p.5) décrit plus loin que:

Selon les linguistes, le champ de la morphologie s'organise de deux types différents, ce sont la morphologie flexionnelle et la morphologie lexicale. La morphologie flexionnelle s'intéresse aux variations formelles qui subissent les mots en rapport avec leur fonction dans la phrase (conjugaison, déclinaison) et la morphologie lexicale s'intéresse à la structure interne des unités lexicales. À l'intérieur de la morphologie lexicale, il y a la morphologie dérivationnelle qui s'intéresse à la construction des mots au moyen des affixes dérivationnels, et la morphophonologie.

Selon les définitions ci-dessus, nous pouvons dire qu'il y a deux types de la morphologie, l'une est la morphologie flexionnelle qui s'intéresse à la morphosyntaxe et l'autre est la morphologie dérivationnelle qui s'intéresse à la formation de nouveaux mots avec les suffixes. Par exemple:

Vendeurs = vend - eur - s

Dans le mot *vendeur*, nous pouvons identifier trois morphèmes dans ce mot:

- *Vend* = donner en échange d'argent
- *eur* = quelqu'un qui fait l'action indiquée dans la base verbale
- *s* = pluriel

Le suffixe *-eur* s'ajoute d'abord pour transformer une base verbale *vendre* en un nom *vendeur*. Ensuite, l'élément de flexion *-s* s'ajoute au nom *vendeur* pour faire un nom pluriel. Par conséquent, le premier ajout (la morphologie dérivationnelle) change la catégorie grammaticale et aussi l'identité du mot, *vendeur* (un nom) n'est pas le même mot

que *vend* (la base verbale). Au contraire, le deuxième ajout (la morphologie flexionnelle) ne change ni la catégorie grammaticale, ni l'identité du mot, *vendeurs* et *vendeur* sont deux formes du même mot.

C'est pourquoi Cuq (2003, p. 170) dit que:

La morphologie dérivationnelle, c'est une opération qui donne des mots nouveaux (l'ajout de suffixes, de préfixes, etc.)... la morphologie flexionnelle, c'est une opération qui ne donne pas des mots nouveaux (comme l'ajoute des marques du pluriel, ou bien les terminaisons verbales).

De plus, nous décidons alors d'expliquer plus loin sur la morphologie dérivationnelle, surtout les affixes tels que le préfixe et le suffixe. C'est parce qu'elle s'occupe les phénomènes d'affixes (préfixe et suffixe), qui existent dans la formation du nom de profession soit dans la langue indonésienne, soit dans la langue française comme notre objet de recherche.

Se reliant à la morphologie dérivationnelle que nous avons expliqué précédemment, il est important donc de connaître les affixes, y compris le préfixe et le suffixe. Selon Chloé & Alexandre (p. 6), "Le préfixe se place à gauche de la racine du mot, il la précède (exemple: malchance), par opposition au suffixe qui se place à droite de la racine du mot et lui succède (exemple: chanceux)." Tandis que Brethes (2010, p.6) explique que:

Le terme d'affixe désigne tout morphème lié dérivationnel ou flexionnel. Il recouvre les préfixes qui se placent à gauche de base, les infixes qui se placent à l'intérieur de la base et les suffixes qui se placent à droite de la base. Le français ne possède pas d'infixes. Les affixes flexionnels du français sont tous des suffixes. Quant aux affixes dérivationnels, ce sont des préfixes et des suffixes.

En outre, Lapert (2008, p. 18-19) définit "Le préfixe est réalisé par l'adjonction d'un préfixe à gauche d'une base." En conséquence, nous pouvons conclure donc que le préfixe est les affixes se placent avant la racine ou la base. Par exemple, le préfixe *re-* et *in-*, se trouve dans des formes comme *revoir* et *incapable*. *Re-* s'ajoute à une base verbale, tandis que *in-* s'ajoute à une base adjectivale. Quant au suffixe, ce sont les affixes qui se placent après la base d'un mot ; le suffixe est réalisé par l'ajout d'un suffixe à droite d'une base. Par exemple le suffixe *-eur* pour *chanteur*, *danseur*, *vendeur*, etc. Le suffixe *-eur* dans ces mots s'ajoutent à une base verbale pour créer un nom. Nous voyons que *-eur* s'ajoute à des verbes, produit des noms, et signifie une personne qui fait l'action indiquée par le verbe où le verbe représente la base verbale. Ainsi, un chanteur est quelqu'un qui chante.

Donc, dans cette recherche nous allons analyser la formation du nom de profession qui se réfère à la morphologie dérivationnelle ce sont le préfixe et le suffixe dans la langue française et la langue indonésienne. En conséquence, nous allons savoir les données de cette comparaison selon le résultat de l'analyse contrastive.

Desoutter (2008, cité dans Lingani, 2010, p.28) dit que "L'analyse contrastive née du structuralisme et du behaviorisme américain, analyse le recours à la langue première dans l'apprentissage des langues secondes ou étrangères sous l'angle des notions de transfert et d'interférence." Alors que Lado (dans Khelef, 2006, p. 13) explique que:

La linguistique contrastive dont les ambitions de départ étaient qu'une comparaison terme à terme, rigoureuse et systématique de deux langues et surtout de leurs différences structurales était spécifique que rencontre, dans l'étude d'une langue étrangère, une population scolaire d'une langue maternelle donnée.

Ensuite Cardoso (1989, cité dans Rego, p. 25) explique plus loin que:

Les études contrastives appliquées, tout en partant des données de leurs correspondantes théoriques, vont analyser la façon dont se réalisent, dans les langues en étude, les différentes catégories universelles et les conséquences pour un champ spécifique d'application. Elle s'occupe aussi de la prédiction de zones de difficultés probables dans l'apprentissage d'une langue déterminée, ceci en analysant les ressemblances et les différences existantes dans les deux langues en question.

En d'autre part, Alatis (1968, cité dans Rego, p. 25) atteste que:

L'analyse contrastive devrait aussi prédire et expliquer les erreurs qui surgissent dans l'enseignement/ apprentissage d'une langue étrangère et faciliter ainsi le travail d'apprentissage de cette langue par les apprenants. Les résultats des recherches devraient aussi contribuer au développement de stratégies didactiques plus efficaces.

Même selon Khelef (2006, p. 14), le but de l'analyse contrastive est de prévoir et de résoudre les difficultés et les erreurs dues aux interférences appropriées d'apprentissage rencontrées lors de l'acquisition de la langue étrangère. Après avoir observé toutes les théories au-dessus, on peut conclure donc que l'analyse contrastive est une branche de linguistique appliquée, qui travaille sur la comparaison des micro-systèmes de deux ou plus des langues afin de faciliter leur enseignement et leur apprentissage. L'analyse contrastive est juste analyser ou comparer les ressemblances et les contrastes entre deux langues ou plus, ce sont la langue maternelle (langue première) et la langue cible (langue étrangère). De plus, s'il y a la difficulté des apprenants à apprendre cette langue (langue cible ou langue étrangère), c'est ce qu'on appelle l'hypothèse. En conséquence, dans notre recherche, nous allons utiliser l'analyse contrastive pour analyser les ressemblances et les contrastes entre la langue française et la langue indonésienne dans la formation du nom de profession.

MÉTHODE

Pour la deuxième partie, nous expliquons alors le sujet de recherche qui se compose de la population et l'échantillon, les instruments utilisés, le déroulement de recherche, la méthode de recherche et les analyses de données.

La population de cette recherche est tout le vocabulaire du nom dans la langue indonésienne et française. Alors que l'échantillon de cette recherche est 145 le vocabulaire du nom de profession dans la langue indonésienne et française.

Alors que pour les instruments de recherche, nous utilisons l'étude bibliographique. Dans cette recherche, nous allons effectuer certaines étapes telles que:

- 1) Collecter l'échantillon de recherche, c'est 105 noms de profession
- 2) Segmenter les 105 noms de profession comme données de recherche pour connaître la morphologie dérivationnelle de chaque nom
- 3) Analyser les données avec l'analyse contrastive
- 4) Prendre la conclusion selon le résultat de l'analyse contrastive.

La méthode de recherche utilisée dans cette recherche et la méthode descriptive qualitative avec l'approche de l'analyse contrastive. C'est-à-dire, nous faisons la comparaison entre la formation du nom de profession dans la langue indonésienne et française et nous décrivons les résultats trouvés selon l'analyse contrastive. Comme nous avons expliqué précédemment, nous utilisons donc l'analyse contrastive pour analyser les données dans notre recherche.

RÉSULTATS ET DISCUSSION

Dans cette partie, nous expliquons et nous décrivons alors les analyses de données de notre recherche. Nous montrons toutes les données de recherche par un tableau en donnant le processus de la formation de chaque vocabulaire du nom de profession, soit dans la langue indonésienne, soit dans la langue française.

Formation du Nom de Profession en Indonésien et en Français

Par le tableau suivant, nous montrons la formation des nom de profession dans la langue indonésienne et française. Nous segmentons alors chaque nom pour connaître la racine ou la base et les affixes, soit le préfixe, soit le suffixe.

Tableau 1. Formation du nom de profession en indonésien et en français

No	Indonésien			Français		
	Préfixe	Base	Suffixe	Préfixe	Base	Suffixe
1		Ahlikomputer			programmeur(euse)	
	-	ahlikomputer (n.)	-	-	programmer (v.)	-eur(euse)
2		Ahlilistrik			électricien(enne)	
	-	ahlilistrik (n.)	-	-	électricité (n.)	-en(enne)
3		Ahlioptik			opticien(ienne)	
	-	ahlioptik (n.)	-	-	optique (n./adj.)	-ien(ienne)
4		Aktor			acteur(trice)	
	-	aktor (n.)	-	-	acte (n.)	-eur(rice)
5		apoteker			pharmacien(ienne)	
	-	apotek (n.)	-er	-	pharmacie (n.)	-ien(ienne)
6		arsitek			architecte	
	-	arsitek (n.)	-	-	architecte (n.)	-
7		artis			artiste	
	-	artis (n.)	-	-	artiste (n.)	-
8		asisten			assistant(e)	
	-	asisten (n.)	-	-	assister (v.)	-an(ane)
9		astrolog			astrologue	
	-	astrolog (n.)	-	-	astrologue (n.)	-
10		astronot			astronaute	
	-	astronot (n.)	-	-	astronaute (n.)	-
11		bidan			sage-femme	
	-	bidan (n.)	-	-	sage-femme (n.)	-
12		buruh			ouvrier(ère)	
	-	buruh (n.)	-	-	ouvrier (n.)	-er(ère)
13		diplomat			diplomate	
	-	dilpomat (n.)	-	-	diplômer (v.)	-ate
14		direktur			directeur(trice)	
	-	direktur (n.)	-	-	direct (adj.)	-eur(rice)
15		distributor			distributeur(trice)	

	-	distributor (n.)	-	-	distribuer (v.)	-teur(trice)
16	dokter				médecin	
	-	dokter (n.)	-	-	médecin(n.)	-
17	dosen				professeur	
	-	dosen (n.)	-	-	professeur (n.)	-
18	dutabesar				ambassadeur(rice)	
	-	dutabesar (n.)	-	-	ambassade (n.)	-eur(rice)
19	gubernur				gouverneur	
	-	gubernur (n.)	-	-	gouverner (v.)	-eur
20	hakim				juge	
	-	hakim (n.)	-	-	juge (n.)	-
21	insinyur				ingénieur	
	-	insinyur (n.)	-	-	ingénieur (n.)	-
22	inspektur				inspecteur(rice)	
	-	inspektur (n.)	-	-	inspecter (v.)	-eur(rice)
23	juri				jury	
	-	juri (n.)	-	-	jury (n.)	-
24	jurnalis				journaliste	
	-	jurnal (n.)	-is		journal (n.)	-iste
25	jurubahasa				interprète	
	-	jurubahasa (n.)	-	-	interpréter (v.)	-ète
26	juru program				programmateur(trice)	
	-	juru program (n.)	-	-	programmation	-teur(trice)
27	karyawan(wati)				employé(e)	
	-	karya (n.)	-wan(wati)	-	employer (v.)	-é(ée)
28	koki				cuisinier(ère)	
	-	koki (n.)	-	-	cuisiner (v.)	-er(ère)
29	kolektor				collecteur(trice)	
	-	kolektor (n.)	-	-	collecter (v.)	-eur(rice)
30	konsultan				consultant(e)	
	-	konsultan (n.)	-	-	consulter (v.)	-ant(ante)
31	mahasiswa				étudiant(e)	
	-	mahasiswa (n.)	-	-	étudier (v.)	-ant(ante)
32	masinis				machiniste	
	-	masinis (n.)	-	-	machiniste (n.)	-
33	menteri				ministre	

	-	menteri (n.)	-	-	ministre (n.)	-
34		montirmesin			mécanicien(enne)	
	-	montirmesin (n.)	-	-	mécanique (n./adj.)	-en(enne)
35		musisi			musicien(ienne)	
	-	musisi (n.)	-	-	musique (n.)	-en(enne)
36		nelayan			pêcheur	
	-	nelayan (n.)	-	-	pêcher (v.)	-eur
37		pedagang			marchand(e)	
	pe-	dagang (v.)	-	-	marchand(e)	-
38		pegawai bank			banquier(ière)	
	pe-	gawai (v.)	-	-	banque (n.)	-er(ère)
39		pelari			coureur(euse)	
	pe-	lari (v.)	-	-	courir (v.)	-eur(euse)
40		pelawak			comédien(ienne)	
	pe-	lawak (n.)	-	-	comédie (n.)	-en(enne)
41		pelayan			serveur(euse)	
	pe-	layan (n.)	-	-	servir (v.)	-eur(euse)
42		pelukis			peintre	
	pe-	lukis (v.)	-	-	peindre (v.)	-tre
43		pemadam kebakaran			pompier	
	pe-	padam (adj.)	-	-	pompier (n.)	-
44		pemain			joueur(euse)	
	pe-	main (v.)	-	-	jouer (v.)	-eur(euse)
45		pemain anggar			escrimeur(euse)	
	pe-	main anggar (v.)	-	-	escrime (n.)	-eur(euse)
46		pemain basket			basketteur(euse)	
	pe-	main basket (v.)	-	-	basket	-eur(euse)
47		pemain biola			violoniste	
	pe-	main biola (v.)	-	-	violon (n.)	-iste
48		pemain bola			footballeur(euse)	
	pe-	main bola (v.)	-	-	football (n.)	-eur(euse)
49		pemain ski			skieur(euse)	
	pe-	main ski (v.)	-	-	ski (n.)	-eur(euse)
50		pemain ski es			patineur(euse)	
	pe-	main ski es (v.)	-	-	patiner (v.)	-eur(euse)
51		pemain voli			volleyeur(euse)	

	pe-	main voli (v.)	-	-	volley (n.)	-eur(euse)
52		pemanduwisata			guide touristique	
	pe-	panduwisata (n.)	-	-	guider (v.)	-
53		pembeli			acheteur(euse)	
	pe-	beli (v.)	-	-	acheter (v.)	-eur(euse)
54		pembicara			intervenant(e)	
	pe(m)-	bicara (v.)	-	-	intervenir (v.)	-ant(ante)
55		pembimbing			animateur(rice)	
	pe(m)-	bimbing (v.)	-	-	animer (v.)	-eur(rice)
56		penari			danseur(euse)	
	pe-	tari (n.)	-	-	danser (v.)	-eur(euse)
57		penasehat			conseiller(ère)	
	pe-	nasehat (n.)	-	-	conseiller (v.)	-er(ère)
58		penataruang			décorateur(trice)	
	pe-	tata ruang (n.)	-	-	décorer (v.)	-teur(trice)
59		pencicip			dégustateur	
	pe(n)-	cicip (v.)	-	-	déguster (v.)	-teur(trice)
60		pencipta			créateur(trice)	
	pe(n)-	cipta (v.)	-	-	créer	-teur(trice)
61		pencuri			voleur(euse)	
	pe(n)-	curi (v.)	-	-	voler (v.)	-eur(euse)
62		peneliti			chercheur(euse)	
	pe(n)-	teliti (adj.)	-	-	chercher (v.)	-eur(euse)
63		penerbit			éditeur(trice)	
	pe(n)-	terbit (v.)	-	-	éditer (v.)	-eur(euse)
64		penerjemah			traducteur(trice)	
	pe(n)-	terjemah (v.)	-	-	traduire (v.)	-teur(trice)
65		pengacara			avocat(e)	
	pe(ng)-	acara (n.)	-	-	avocat (n.)	-at(ate)
66		pengajar			enseignant(e)	
	pe(ng)-	ajar (v.)	-	-	enseigner (v.)	-ant(ante)
67		pengangguran			chômeur(euse)	
	pe(ng)-	anggur (n.)	-an	-	chômer (v.)	-eur(euse)
68		pengaranglagu			compositeur(trice)	
	pe(ng)-	karang (n.)	-	-	composer (v.)	-teur(trice)

69	pengawas			contrôleur(euse)	
	pe(ng)-	awas (v.)	-	-	contrôler (v.) -eur(euse)
70	penggembala			gardeur(euse)	
	pe(ng)-	gembala (n.)	-	-	garder (v.) -eur(euse)
71	pengusaha			entrepreneur(euse)	
	pe(ng)-	usaha (n.)	-	-	entreprendre (v.) -eur(euse)
72	penjaga			gardien(ienne)	
	pe(n)-	jaga (v.)	-	-	garder (v.) -eur(euse)
73	penjahit			couturier(ière)	
	pe(n)-	jahit (v.)	-	-	coudre (v.) -ier(ière)
74	penjual			vendeur(euse)	
	pe(n)-	jual (v.)	-	-	vendre (v.) -eur(euse)
75	penjualbahanmakanan			épicier(ère)	
	pe(n)-	jualbahanmakanan (v.)	-	-	épicerie (n.) -er(ère)
76	penjualdaging			boucher(ère)	
	pe(n)-	jualdaging(v.)	-	-	boucherie (n.) -er(ère)
77	penjualkue			pâtissier(ère)	
	pe(n)-	jualkue(v.)	-	-	pâtisserie (n.) -er(ère)
78	penjual parfum			parfumeur(euse)	
	pe(n)-	jual parfum (v.)	-	-	parfumer (v.) -eur(euse)
79	penjualroti			boulangier(ère)	
	pe(n)-	jualroti(v.)	-	-	boulangerie (n.) -er(ère)
80	penjualtelur			crémier(ière)	
	pe(n)-	jualtelur(v.)	-	-	crèmerie (n.) -er(ère)
81	penonton			spectateur(euse)	
	pe(n)-	tonton (v.)	-	-	spectacle (n.) -eur(rice)
82	penulis			écrivain(e)	
	pe(n)-	tulis (v.)	-	-	écrire (v.) -ain(aïne)
83	penyair			poète	
	pe(ny)-	sair (n.)	-	-	poète (n.) -
84	penyanyi			chanteur(euse)	
	pe-	nyanyi (v.)	-	-	chanter (v.) -eur(euse)
85	penyiar radio			annonceur(euse)	
	pe(ny)-	siar (v.)	-	-	annoncer (v.) -eur(euse)
86	penyunting			rédacteur(rice)	

	pe(ny)-	sunting (v.)	-	-	rédaction (n.)	-eur(rice)
87	peragawan(wati)				mannequin	
	pe-	raga (n.)	-wan(wati)	-	mannequin (n.)	-
88	perancang				dessinateur(rice)	
	pe-	rancang (v.)	-	-	dessiner (v.)	-eur(rice)
89	perawat				infirmier(ière)	
	pe-	rawat (v.)	-	-	infirmier (n.)	-er(ère)
90	perias				maquilleur(euse)	
	pe-	rias (v.)	-	-	maquiller (v.)	-eur(euse)
91	perpustakawan(wati)				bibliothécaire	
	pe(r)-	pustaka	-wan(wati)	-	bibliothèque (n)	-aire
92	petani				paysan(nne)	
	pe-	tani (n.)	-	-	paysan (n.)	-an(anne)
93	petinju				boxeur(euse)	
	pe-	tinju (v.)	-	-	boxer (v.)	-eur(euse)
94	petugasadministrasi				administrateur(rice)	
	pe-	tugasadminitrasi (n.)	-	-	administrer (v.)	-eur(rice)
95	petugasinformasi				informateur(trice)	
	pe-	tugasinformasi (n.)	-	-	informer (v.)	-eur(rice)
96	pilot				pilote	
	-	pilot (n.)	-	-	piloter (v.)	-
97	politikus				politicien(ienne)	
	-	politik (n.)	-us	-	politique (n.)	-en(enne)
98	rektor				recteur(rice)	
	-	rektor (n.)	-	-	recteur (n.)	-eur(rice)
99	siswa SD				écolier(ière)	
	-	siswa SD (n.)	-	-	école (n.)	-er(ère)
100	siswa SMA				lycéen(nne)	
	-	siswa SMA (n.)	-	-	lycée (n.)	-en(enne)
101	siswa SMP				collégien(ienne)	
	-	siswa SMP (n.)	-	-	college (n.)	-ien(ienne)
102	supir				chauffeur(euse)	
	-	supir (n.)	-	-	chauffer (v.)	-eur(euse)
103	tukangkebun				jardinier(ière)	
	-	tukangkebun (n.)	-	-	jardiner (v.)	-ier(ière)

104	tukang pos			postier(ière)	
	-	tukang pos (n.)	-	-	poster (v.) -ier(ière)
105	tukangpotongrambut			coiffeur(euse)	
	-	tukangpotongrambut	-	-	coiffer (v.) -eur(euse)

Affixes Trouvés dans la Formation du Nom de Profession en Indonésien et en Français

Selon la liste de données dans le tableau au-dessus, nous pouvons observer et analyser, même trouver les caractéristiques de la formation du nom de profession dans ces deux langues différentes. Pour comprendre bien, les caractéristiques de la formation du nom de profession entre ces deux langues, nous groupons alors les affixes par le tableau suivant.

Tableau 2. Affixes trouvés dans la formation du nom de profession en indonésien et en français

Indonésien		Français	
préfix	suffix	préfix	suffix
Pe-	-er		-eur
Pe(m)-	-is		-euse
Pe(n)-	-wan		-en
Pe(ng)-	-wati		-enne
Pe(ny)-	-us		-rice
Pe(r)-	-an		-ant
			-ante
			-er
			-ère
			-at
		-	-ate
			-teur
			-trice
			-iste
			-ète
			-é
			-ée
			-tre
			-ain
			-aine
			-aire

Selon le tableau ci-dessus, nous savons que dans la langue indonésienne, surtout la formation du nom de profession, cette formation utilise beaucoup de préfixes “pe” et quelques suffixes comme “er, is, wan, wati, us, an”. Alors que le français, il n’utilise jamais le préfixe pour former le nom de la profession. Mais, il utilise toujours le suffixe comme “-eur, -euse, -en, -enne, -rice, -ant, -ante, etc.”. Ce fait est très convenable avec la théorie de Brethes qui dit “Le français ne possède pas d’infixes. Les affixes flexionnels du français sont tous des suffixes. Quant aux affixes dérivationnels, ce sont des préfixes et des

suffixes." Mais dans cette recherche, pour la morphologie dérivationnelle du nom de profession en français, nous trouvons seulement le suffixe. Alors que dans la formation du nom des professions en indonésien, il se trouve aussi le suffixe.

Ressemblances et Contrastes

Après avoir analysé et groupé la formation du nom de profession entre la langue indonésienne et française par la segmentation de chaque nom, par la racine, le préfixe et le suffixe, nous gagnons donc les ressemblances et les contrastes. Nous donnons au-dessous les ressemblances et les contrastes de la formation du nom de profession entre ces deux langues par le tableau.

Tableau 3. Ressemblances et les contrastes de la formation du nom de profession

	Indonésien	Français
Ressemblance	Il y a beaucoup d'affixes	Il y a beaucoup d'affixes
Contrastes	Le plus dominant est le préfixe	Le plus dominant est le suffixe

En conséquence, nous pouvons conclure que, la langue indonésienne utilise beaucoup de préfixes pour former le nom de profession avec comme base ou racine un verbe ou un nom. En revanche, la langue française utilise toujours le suffixe pour former le nom de profession avec la racine plus dominante est un verbe. Les ressemblances entre ces deux langues pourraient faciliter les apprenants de français à comprendre et enrichir le vocabulaire surtout le nom de profession. Mais, d'autre part, il est aussi possible que les contrastes rendent difficile l'apprentissage et causent l'interférence de langue. C'est pourquoi, nous proposons certaines stratégies possibles pour qu'ils puissent maîtriser le nom de profession, telles que:

- 1) Avoir beaucoup de vocabulaire du verbe, parce que le nom de profession en français dérive ou vient de la racine d'un verbe, comme : danser - danseur(euse), chanter - chanteur(euse), vendre - vendeur(euse), etc.
- 2) Rédiger beaucoup de vocabulaire soit le nom, le verbe, l'adjectif, etc. en segmentant la racine et les affixes (le préfixe et le suffixe).

CONCLUSION

Basé sur les résultats de cette recherche et se référant à la problématique de recherche, nous prenons donc les conclusions telles que:

- 1) La ressemblance de la formation du nom de profession entre la langue indonésienne et française se trouve dans l'existence ou dans l'utilisation d'affixes alors que les contrastes sont: la formation du nom de profession en indonésien utilise beaucoup de préfixes tandis qu'en français utilise toujours le suffixe.
- 2) Les résultats selon l'analyse contrastive au niveau morphologique entre la formation du nom des professions en indonésien et en français, tels que: (1) La formation du nom des professions en indonésien est plus variée que la formation du nom des professions en français, (2) Les contrastes morphologiques trouvés dans la formation du nom de profession en indonésien et en français sont possibles de provoquer l'interférence de langue. C'est parce que la formation du

nom des professions en indonésien utilise beaucoup de préfixes, tandis que la formation du nom des professions en français utilise beaucoup de suffixe.

RÉFÉRENCES

- Brethes, H. (2010). *Rôle de la morphologie chez les enfants dyslexiques étude des effets d'un entraînement morphologique dans le cadre d'une rééducation orthophonique*. Repéré à: <https://masterdiapason.wikispaces.com/file/view/Memoire+H%C3%A9l%C3%A8ne+Brethes.pdf>.
- Brèthes, H. et Bogliotti, C. (2012). *Rôle de la morphologie chez les enfants dyslexiques: Étude des effets d'un entraînement morphologique*. doi : 10.1051/shsconf/20120100240. Repéré à: http://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/pdf/2012/01/shsconf_cmlf12_000240.pdf.
- Chloé, D. et Alexandre, P. (-). *Es-tu superintuitif ou mégastratège? Une remédiation morphologique*. Repéré à: http://www.mot-a-mot.com/media/pdf/ressources/memoire_archeologues.pdf.
- Cuq, J. P. (2003). *Dictionnaire de Didactique du Français*. Paris : CLE International.
- Ferraris, C. (-). *Enrichir son vocabulaire grâce à la morphologie dérivationnelle en classe de FLE*. Repéré à: <http://www.amifram.com/chemins/0074/articles/CHRISTELLE%20FERRIS.pdf>.
- Khelef, H. (2006). *Étude morphosyntaxe des constructions prépositionnelles, cas des écrits des étudiants de 4^{ème} année français de l'université de Ouargla*. Repéré à: <http://bu.univ-ouargla.dz/faqlettre.php>.
- Lapert, A. (2008). *Morphologie dérivationnelle: Élaboration d'un programme d'entraînement pour l'enfant dyslexique-dysorthographique*. Lille : Université de Lille 2.
- Lingani, O. (2010). *Analyse contrastive des systèmes numériques bis et français*. Repéré à: http://modyco.inist.fr/transferts/pdf/Lingani_DEA.pdf.
- Ozçelik, N. (2012). *Analyse comparative des erreurs dues aux divergences syntaxiques entre l'anglais et le français*. Cukurova university faculty of education journal. Vol: 41, 113-121. Repéré à: <http://dergipark.ulakbim.gov.tr/cuefd/article/view/1054000031>. [10 avril 2016].
- Rego, B. (-). *Analyse d'éléments de la grammaire de l'apprenant lusophone étudiant le FLE et essai de remédiation médiatisée par ordinateur*. Repéré à: <http://www.esev.ipv.pt/tear/Recursos/18/DoctoratBel.PDF>.
- Rey, A., Morvan, D., Firmin, G. (2011). *Le Robert de Poche Plus 2012*. Paris: SEJER